

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

[1]

Achtelig, Marc 2012. Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Indoiton.

[2]

Austermèuhl, Frank 2010. Electronic tools for translators. St. Jerome Pub.

[3]

Bassnett, S. 2005. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication*. 5, 2 (May 2005), 120–130. DOI:<https://doi.org/10.1080/14708470508668888>.

[4]

Bermann, Sandra and Wood, Michael 2005. *Nation, language, and the ethics of translation*. Princeton University Press.

[5]

Bielsa, Esperančca and Bassnett, Susan 2009. *Translation in global news*. Routledge.

[6]

Borodo, M. 2015. Multimodality, translation and comics. *Perspectives*. 23, 1 (Jan. 2015), 22–41. DOI:<https://doi.org/10.1080/0907676X.2013.876057>.

[7]

Bowker, L. 2002. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. University of Ottawa Press.

[8]

Brodie, G. 2018. Indirect translation on the London stage: Terminology and (in)visibility. *Translation Studies*. (Apr. 2018), 1–16.
DOI:<https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1447990>.

[9]

Cabré, M.T. et al. 1999. *Terminology: theory, methods and applications*. John Benjamins Publishing Company.

[10]

Cao, Deborah and Dawson Books 2007. *Translating law*. Multilingual Matters.

[11]

Carol O'Sullivan: Multimodality as challenge and resource for translation:
https://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php.

[12]

Chesterman, A. 2001. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 7, 2 (Nov. 2001), 139–154. DOI:<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>.

[13]

Coillie, Jan van and Verschuieren, Walter P. 2006. *Children's literature in translation: challenges and strategies*. St. Jerome Pub.

[14]

Cronin, M. and Ebooks Corporation Limited 2003. Translation and globalization. Routledge.

[15]

Dorothy Kenny Electronic Tools and Resources for Translators. The Oxford Handbook of Translation Studies.

[16]

Drugan, J. and Askews & Holts Library Services 2013. Quality in professional translation: assessment and improvement. Bloomsbury Academic.

[17]

Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle The Translation of Poetry. The Oxford Handbook of Translation Studies.

[18]

Gambier, Y. et al. 2001. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. J. Benjamins.

[19]

González, L.P. 2014. Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives. A Companion to Translation Studies. S. Bermann and C. Porter, eds. John Wiley & Sons, Ltd. 119–131.

[20]

Gouadec, Daniel 2007. Translation as a profession. J. Benjamins Pub. Co.

[21]

Hartley, T. 2009. Technology and Translation. The Routledge companion to translation studies. Routledge. 106–127.

[22]

Hatim, B. and Ebooks Corporation Limited 2014. Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. Teaching and researching translation. Pearson Education Limited.

[23]

Hermans, T. 2009. Translation, Ethics, Politics. The Routledge companion to translation studies. Routledge. 93–105.

[24]

Jody Byrne Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer.

[25]

Johnston, D. 2007. The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. Voices in translation: bridging cultural divides. Multilingual Matters. 78–93.

[26]

Jonathan Evans: Translating Board Games: Multimodality and Play:
https://www.jostrans.org/issue20/art_evans.php.

[27]

Kuhiwczak, P. et al. 2007. A companion to translation studies. Multilingual Matters.

[28]

Kuhiwczak, P. and Littau, K. eds. 2007. A companion to translation studies. Multilingual Matters.

[29]

Lathey, G. 2006. The translation of children's literature: a reader. Multilingual Matters.

[30]

Lefevere, A. 1975. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Van Gorcum.

[31]

Oittinen, R. et al. 2017. Translating Picturebooks. Routledge.

[32]

Pettit, Zoë The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*. 49, 1, 25–38.

[33]

Riitta Jääskeläinen Studying the Translation Process. *The Oxford Handbook of Translation Studies*.

[34]

Risku, Hanna Visual Aspects of Intercultural Technical Communication: A Cognitive Scientific and Semiotic Point of View. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*. 53, 1, 154–166. DOI:<https://doi.org/https://doi.org/10.7202/017980ar>.

[35]

Robinson, Douglas 2012. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.

[36]

Sager, J.C. and Nkwenti-Azeh, B. 1990. A practical course in terminology processing. J. Benjamins Pub. Co.

[37]

Snell-Hornby, M. and Ebooks Corporation Limited 1988. Translation studies: an integrated approach. Benjamins.

[38]

Sprung, R.C. et al. 2000. Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. John Benjamins Publishing Company.

[39]

Torresi, Ira Advertising: A Case for Intersemiotic Translation. *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*. 53, 1, 62-75.

[40]

Trosborg, A. and Dawson Books 1997. Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company.

[41]

Trosborg, Anna and Dawson Books 1997. Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company.

[42]

Venuti, L. and Ebooks Corporation Limited 1998. The scandals of translation: towards an ethics of difference. Routledge.

[43]

Weinberger, E. et al. 1987. Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Asphodel Press.

[44]

When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective: https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php.

[45]

2016. The Modern Translator and Interpreter.

[46]

The multimodal approach in audiovisual translation.